



Universidad Nacional de Córdoba
ARGENTINA



University of Pretoria
SOUTH AFRICA

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Entre la

Facultad De Arquitectura, Urbanismo Y Diseño
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
Av. Vélez Sársfield 264, 5000 Córdoba Argentina
(A partir de ahora mencionada como “Socia”)

Y la

School for the Built Environment
UNIVERSITY OF PRETORIA
University of Pretoria
Pretoria 0002
South Africa
(A partir de ahora mencionada como UP)

A partir de la manifestación de mutuo interés entre la School of Built Environment de la University of Pretoria y la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño de la Universidad Nacional de Córdoba, con relación a la arquitectura, el urbanismo, el desarrollo de universidades del mismo hemisferio la School for the Built Environment, actuando en representación de la University of Pretoria y la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño en representación de la Universidad Nacional de Córdoba desean crear y desarrollar un convenio de intercambio, que será operativo a partir de la fecha de su firma.

1. Fase 1

Estudios de colaboración / Intercambios de corta duración (por hasta un período máximo de dos semanas).

- 1.1. La Institución Socia y UP seleccionarán un equipo académico adecuado y estudiantes para participar en estudios de colaboración u otras formas de intercambios de corta duración; esto participantes serán relevados de sus otras obligaciones de enseñanza o asistencia a clases durante el período del intercambio, hasta un total de dos semanas.

- 1.2. La Institución receptora acreditará la participación del intercambio con Certificados de Participación, consignando el programa realizado y el período del intercambio.
- 1.3. La Institución Socia y UP harán sus aportes para financiar el intercambio, con las siguientes bases de entendimiento:
 - 1.3.1. La Institución visitante financiará los costos de viajes y costos asociados al mismo (visas, etc.) de sus participantes al intercambio con la Institución anfitriona, siempre y cuando se disponga de fondos suficientes.
 - 1.3.2. Hospedaje, viajes, entretenimiento, visitas, etc., en el país anfitrión, serán, en lo posible, cubiertos por la Institución anfitriona, sujeto a acuerdos específicos.
 - 1.3.3. La institución visitante será responsable de que sus miembros participantes estén cubiertos por un seguro de salud y accidente mientras estos permanezcan en el país anfitrión, en un todo de acuerdo con los requerimientos del gobierno de cada país.
- 1.4 Si hubiera participación de especialistas en colaboración, éstos serán considerados en un acuerdo por separado con la Institución anfitriona.
- 1.5. Las Instituciones asociadas pondrán a disposición toda la documentación relacionada con el intercambio, para propósitos de búsqueda, exhibición o publicación; todo este material será cedido a ambas instituciones asociadas.
- 1.6 Ambas Instituciones se comprometerán a contribuir con la publicación de un documento informativo de la experiencia de intercambio, fundado en mutuos acuerdos.
- 1.7. Ambas Instituciones se comprometen a poner a disposición videos, conferencias u otras facilidades de comunicación digital para comunicaciones antes y después del intercambio.

2. Fase 2:

Este acuerdo estará abierto a futuros desarrollos que incluyan entre otros:

- 2.1. Inscripción de alumnos debidamente calificados a cursos o grados en la Institución asociada
- 2.2. Intercambio de personal académico
- 2.3. Programas de investigación en colaboración

3. Resolución de Disputas

Los Socios acuerdan que, de emerger una disputa relacionada con cualquier asunto por este acuerdo, que no pueda ser resuelto por la negociación entre ellos, dicha disputa será referida a un arbitraje informal. Ambas partes aceptan actuar de buena fe para resolver cualquier disputa entre ellos.

4. Este acuerdo representa el completo entendimiento de las partes con relación a los asuntos aquí tratados y sólo podrá ser corregido o modificado por escrito, firmado por ambas partes.
5. Este acuerdo será interpretado de acuerdo con las leyes de las Repúblicas de Sudáfrica y de Argentina.
6. Este acuerdo será evaluado luego de un período de tres años, para beneficio de ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, cada una de las partes, que aquí han producido este acuerdo, para ser ejecutado en su nombre, y con la representación de sus autoridades, debidamente autorizadas,

Arquitecto Hugo O. Bonaiuti
Dean

Por la
Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño
Universidad Nacional de Córdoba

Architect Ora Joubert
Head of School

For
School for the Built Environment
University of Pretoria

Fecha:

Date:



Universidad Nacional de Córdoba
ARGENTINA



University of Pretoria
SOUTH AFRICA

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MADE AND ENTERED INTO BY AND BETWEEN

**Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**

Av. Vélez Sársfield 264
5000 Córdoba Argentina
(Hereinafter referred to as "Partner")

and the

**School for the Built Environment
TSHWANE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

University of Pretoria
Pretoria 0002
South Africa
(Hereinafter referred to as "UP")

Noting the expression of mutual interest between the School for the Built Environment of the University of Pretoria and the Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño, Universidad Nacional de Córdoba in architecture, urbanism, and the development of South-South relations, the School for the Environment, acting on behalf of the University of Pretoria, and Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño of the Partner University, wish to create and develop an exchange agreement, to come into operation from January 2006:

1 Phase 1:

Collaborative Studios/ Short term exchanges (for up to a maximum period of two weeks)

- 1.1 The Partner Institution and UP will select suitable academic staff and students to participate in collaborative studios or other forms of short-term exchange; these participants will be relieved of their other teaching or learning commitments for the period of the exchange, up to a period of two weeks.

- 1.2 The host institution will accredit all participants in the exchange with certificates of participation, recording the programme and period of the exchange.
- 1.3 The Partner Institution and UP will make contribution to funding the exchange, with the following as the basis of understanding:
 - 1.3.1 The visiting institution will fund travel and associated costs (visas etc.) of their participants when funds are available.
 - 1.3.2 Accommodation, travel, entertainment, sightseeing etc. costs while at the host institution will, if possible, be covered by the host Institution, or be subject to specific agreement for the specific visit.
 - 1.3.3 The visiting institution will be responsible for ensuring that personal accident and health insurance cover their participants while in the host country, to meet the requirements of the relevant government department in each country.
- 1.4 If specialists are to participate in the collaboration, they will enter into a separate agreement with the host institution.
- 1.5 The partner institutions will make available all documentation related to the exchange for research, exhibition or publication purposes; all such material will be jointly accredited to the partners.
- 1.6 Both institutions will undertake to make available video conferencing or other digital communications facilities for pre and Post Exchange communication.

2 Phase 2:

This agreement will be open to further development to include inter alia:

- 2.1 Enrolment of suitable qualified students for courses or degrees at the partner.
- 2.2 Exchange of academic staff.
- 2.3 Collaborative research programmes.

3 Resolution of Disputes

The partners agree that, should a dispute arise concerning any matter of this agreement, which cannot be resolved by negotiation between them, such dispute shall be referred to informal arbitration. Both parties agree to act in good faith to resolve and dispute between them.

- 4 This agreement represents the complete understanding of the parties with respect to the subject matter hereto and may only be amended or modified in writing, signed by the parties.
- 5 This agreement shall be interpreted in accordance with the laws of the Republics of South Africa and Argentina.

6 This agreement will be assessed after a period of three years to the mutual benefit of each of the parties.

IN WITNESS WHEREOF, each of the parties hereto has caused this agreement to be executed in its name, and on its behalf by its officer hereunto duly authorized.

Arquitecto Hugo O. Bonaiuti
Dean

Por la
Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño
Universidad Nacional de Córdoba

Architect Ora Joubert
Head of School

For
School for the Built Environment
University of Pretoria

Fecha:

Date: